



Universität Rzeszow

Thema: Einführung zur Pädagogik.
Pädagogik / Das Wunder, Mensch zu werden
immer mehr...

Übersetzung: Mag M.Ż - Światłowska

Fachwortschatz bearbeitet von:

Katarzyna Fac

I Pädagogik S.II, S.

(Gruppe von Mag M.Ż - Światłowska)

Einführung in das Projekt

Dieses Projekt zeigt die Arbeit der Pädagogikstudentinnen mit einem Fachtext aus dem Bereich:Pädagogik.Die Übersetzung war nicht einfach.Im Text treten viele für die Studentinnen unbekannte Wörter auf.Man musste oft im Lexikon nachschlagen und sogar dies half manchmal nicht,um den Satz richtig zu verstehen.Aber es hat sich gelohnt.Es entstand ein gutes Übersetzungsprojekt.

„Ohne Fleiss kein Preis“ _ sagt ein altes deutsches Sprichwort.

Ziele des Projektes

Die Übersetzung des Fachtextes zu den Hauptbegriffen der Pädagogik.

Das Erlernen des Fachwortschatzes.

Die Vorbereitung von Übungen als Zusammenfassung des Textes.

Was ist das Wesen von Pädagogik?

Wahre Erziehung kann den Kindern und Jugendlichen Welten eröffnen, von denen die meisten Menschen nicht einmal träumen- denn die Welt ist immer viel umfassender und großartiger, als wir sie erleben.

Jaka jest istota Pedagogiki?

Prawidłowe/Prawdziwe wychowanie może przed dziećmi i młodocianymi otworzyć światy, o których większość ludzi nawet nie marzy, ponieważ świat jest o wiele wspanialszy i pojemniejszy niż to jak go przeżywamy.

Die Schönheit eines Regenbogens – und eines Käferchens... Die Großartigkeit eines Berges, des Meeres – oder einer Blüte. Das Wunder der Liebe, innerhalb der Familie, zum Freund und zum Mitmenschen. Die Freude am Leben, am Lernen- und an ständiger Entwicklung. Das Wunder, Freude zu empfinden, Trauer, Zuneigung, Dankbarkeit und Verwunderung, Staunen, Mitleid, Mitfreude, Ehrfurcht...

Piękno zorzy i chrząszcza... Wspaniałość góry, morza lub kwitnącej rośliny. Cud miłości w obrębie rodziny, do przyjaciela i do bliźniego. Radość z życia i uczenia się i całego rozwoju. Cud, że odczuwamy radość, smutek, sympatie, wdzięczność, zadziwienie, zdziwienie, współczucie, szacunek, że współodczuwamy radość.

Das Wunder, *Mensch* zu werden, immer mehr...

Das Potential zu diesem umfassenden Geschehen bringt jeder Mensch selbst mit auf die Erde- und noch weit mehr. Die Kinder bringen auch ihre ureigensten Impulse mit, die sich später ausleben wollen, die in vielfältiger, individueller Gestalt das Zukünftige, *das Gute* auf die Erde bringen wollen.

Cud, że stajemy się człowiekiem coraz bardziej.....

Potencjał – zdolność do tego działania i coś ponad to każdy człowiek przynosi ze sobą na ziemię. Dzieci przynoszą też swoje, własne impulsy, które chcą realizować, które w różnorodnej i indywidualnej postaci chcą przynieść na ziemię. Przyszłość i dobro.

Dieses Wunder können wir- als zeitlich Vorangegangene-
immer nur *begleiten*, hilfreich
mit ermöglichen. Wir können dem Wunder der
Menschwerdung in jedem Einzelfall immer nur (so gut wir es
vermögen) *die Wege ebnen*.

Pädagogik bedeutet also eigentlich immer, *Hindernisse zu beseitigen*, die dem allmählichen Erscheinen (können) des *Wesens* jedes individuellen Menschen im Wege stehen.

Temu cudowi możemy tylko towarzyszyć, jako ci, których czas zaczął biec wcześniej i pomocnie go współumożliwiać (czyńc możliwości). W każdym możliwym przypadku możemy tylko torować drogę cudowi stawania się człowiekiem (tak dobrze, jak tylko potrafimy).

Pedagogika oznacza zatem właśnie zawsze usuwanie przeszkód, które stoją na drodze w objawianiu się istoty każdego indywidualnego człowieka.

Was aber können wir tun, damit wir in diesem essentiellen, höchst gefährdeten Prozess nicht *selbst* zum Hindernis werden?

Denn wir gehören bereits zu den Hindernissen, wenn wir jenes Entwicklungsgeschehen nicht in dieser Weise begreifen- und auch, wenn wir gar nicht erleben, um *welche* Hindernisse es geht. Dann helfen wir dem Kinde nicht, Hindernisse zu beseitigen, sondern wir schaffen *neue*.

Ale co możemy zrobić, aby w tym „skondensowanym”, wysoce zagrożonym procesie samemu nie stać się przeszkodą?

Ponieważ my właściwie należymy do przeszkód, jeśli tego procesu rozwoju nie zrozumiemy i kiedy nie czujemy o jakie przeszkody chodzi. Wtedy nie pomożemy dziecku pokonać przeszkód, lecz tworzymy nowe.

Wie soll ein Kind ein Empfinden für die Schönheit gewinnen-
oder bewahren oder vertiefen... - wenn seine und unsere
Umgebung nicht schön ist?

Wie soll ein Kind die Großartigkeit eines Berges oder einer
Blüte empfinden, wenn sie in der Schule abstrakt
„wissenschaftlich“ behandelt werden, ja wenn Lehrer und
Eltern diese Großartigkeit nicht wirklich selbst tief
empfinden?

Jak może dziecko rozwinąć/zyskać zmysł wyczuwania piękna albo zachować lub pogłębić je, kiedy nasze otoczenie nie jest piękne.

Jak może dziecko odczuwać wspaniałość góry lub kwiecie/kwitnienie, kiedy to w szkole jest traktowane abstrakcyjnie „naukowo”, kiedy nauczyciele i rodzice te wspaniałości sami w rzeczywistości niezbyt głęboko odczuwają?

Wie sollen Kinder und Jugendliche die tiefen menschlichen Gefühle entwickeln, wenn um sie herum eine erschütternde Gefühlsarmut herrscht?

Wenn Hektik, Sachlichkeit und latente Antipathien, Sorgen und Egoismen unser Seelenleben und damit auch das äußere Leben, das heißt die Welt der Heranwachsenden prägen?

Powinniśmy rozwijać w dzieciach i młodzieży głęboko ludzkie uczucie. Kiedy wokół nich panuje przerażające emocjonalne ubóstwo. Kiedy pośpiech, rzeczowość, ukryta antypatia, kłopoty, egoizm naszego życia duchowego i przez to też nasze zewnętrzne życie to znaczy świat dorastających kształtują.

Was also wäre das Wesen der Pädagogik? Wäre es nicht vor *allem* eine immer tiefer werdende Ehrfurcht vor diesem Wunder-Geschehen der Menschwerdung? Ein tiefes Streben, dieses Geschehen immer mehr begreifen, ja überhaupt erst einmal erleben zu können?

Und dann...eine große Sehnsucht und ein entschlossenes Streben, *sich selbst* immer mehr zu verwandeln, um wirklich *Wegbereiter* sein zu können.

Czym zatem jest istota Pedagogiki? Czy nie byłby to pogłębiający się szacunek przed cudem stawania się człowiekiem. Głębokie dążenie, by pojąć ten proces, chociażby dlatego, by móc najpierw go przeżyć.

A następnie wielka tęsknota i zdecydowane dążenie, by samemu coraz bardziej się przemieniać, aby rzeczywiście móc torować innym drogę.

Wenn man die Frage der Pädagogik so groß denken kann
– wenn Pädagogik in einem selbst so tief zur Frage
wird-, *dann* beginnt der wahre Pädagoge in einem zu
erwachen...

Jeśli tak myśli się o pedagogice, kiedy pedagogika w kimś tak bardzo stała się problemem, wtedy zaczyna się prawdziwa pedagogika.

Schlusswort

„Der ist nicht wirklicher Lehrer und Erzieher, der Pädagogik sich angeeignet hat als Wissenschaft von der Kindesbehandlung, sondern derjenige, in dem der Pädagoge erwacht ist durch Menschenerkenntnis.“

Rudolf Steiner

Myśl końcowa

„Ten nie jest prawdziwym nauczycielem lub wychowawcą, kto pedagogiki nauczył się jako wiedzy o traktowaniu dzieci, lecz ten, w którym pedagog, wychowawca obudził się przez poznanie człowieka”.

Rudolf Steiner

Lösen Sie die Aufgaben. Entscheiden Sie ,was richtig, was falsch ist.

	R	F
1. Wir gehören bereits nicht zu den Hindernissen.		
2. Die Grossartigkeit und die Schönheit der Umgebung eines Kindes werden in der Schule abstrakt „wissenschaftlich“ behandelt.		
3. Das Potential zu diesem umfassenden Geschehen bringt jeder Mensch selbst mit auf die Erde und noch weit mehr.		
4. Wahre Erziehung kann Kindern und Jugendlichen Welten eröffnen.		
5. Der ist kein wirklicher Lehrer und Erzieher ,der sich Pädagogik angeeignet hat als Wissenschaft von der Kindes -		

Ergänzen Sie den Text bitte.

Pädagogikalso eigentlich
immer....., die dem allmählichen
Erscheinen des Wesens jedes individuellen
Menschen.....

Wahre Pädagogik..... den Kindern und Jugendlichen
....., von denen die meisten
Menschen nicht einmal, denn die Welt immer viel
..... und, als
wir sie

Wortschatz

NOMEN	VERB	ADJEKTIV	WENDUNG
<p>die Erziehung<-, kein Pl. >- wychowanie</p> <p>die Jugendlichen (Plural) – młodzież</p> <p>der Käfer< -s>- chrząszcz</p> <p>der Berg<- [e]s, -e> - góra</p> <p>der Mitmensch< -en> - bliźni</p> <p>die Blüte< -n > - kwiat</p> <p>der Regenbogen< -s >- tęcza</p> <p>die Entwicklung< -en> - rozwój</p> <p>die Trauer<-, kein Pl. > - smutek</p> <p>die Dankbarkeit<-, kein Pl. > - wdzięczność</p> <p>die Verwunderung<-, kein Pl.> - zadziwienie</p> <p>das Staunen<-, kein Pl.>- zdziwienie</p> <p>das Mitleid<- [e]s, kein Pl. > - współczucie</p>	<p>eröffnen – otworzyć,</p> <p>trräumen von +D – marzyć,</p> <p>erleben – przeżyć,</p> <p>empfinden– czuć,</p> <p>bringen – przynosić,</p> <p>geschehen – stać się,</p> <p>ausleben– rozwijać,</p> <p>begleiten- towarzyszyć,</p> <p>ermöglichen– umożliwiać,</p> <p>werden – stać się,</p> <p>begreifen – pojmować,</p> <p>helfen – pomagać,</p> <p>beseitigen – usuwać,</p> <p>schaffen – tworzyć,</p> <p>gewinnen – wygrywać,</p>	<p>großartig – wspaniały,</p> <p>umfassend – rozległy,</p> <p>wyczerpujący,</p> <p>vielfältig– wieloraki,</p> <p>individuell– indywidualny,</p> <p>allmählich– stopniowy,</p> <p>abstrakt – abstrakcyjny,</p> <p>tief– głęboki,</p> <p>wirklich – rzeczywisty,</p>	<p>die Wege ebnen – torować komuś drogę,</p> <p>Hindernisse beseitigen – usuwać przeszkody,</p> <p>Gefährdeter Prozess – zagrożony process,</p> <p>das Seelenleben- życie duchowe,</p> <p>die Freude am Leben, am Lernen – radość z życia, uczenia się,</p> <p>Freude empfinden – odczuwać radość,</p>

NOMEN	VERB	ADJEKTIV	WENDUNG
<p>das Potential<-s, -e> - potencjał</p> <p>das Hindernis<-ses, -se> - przeszkoda</p> <p>das Gefühl<-[es]s, -e> - uczucie</p> <p>die Antipathie< -n > - antypatia</p> <p>der Egoismus<-, kein Pl.> - egoizm</p> <p>der Heranwachsende< - n> - nastolatek</p> <p>der Wegbereiter< -s > - prekursor</p> <p>die Großartigkeit<kein Pl. > - wspaniałość</p>	<p>bewahren – zachować,</p> <p>vertiefen – pogłębiać,</p> <p>behandeln – traktować,</p> <p>sorgen für +Akk – troszczyć się,</p> <p>verwandeln – przemieniać,</p> <p>prägen – kształtować,</p>		<p>Welten eröffnen – otworzyć światy,,</p> <p>ein Empfinden für die Schönheit – wyczuwać piękno,</p> <p>menschliche Gefühle entwickeln – rozwijać ludzkie uczucia,</p> <p>erschütternde Gefühlsarmut – emocjonalne ubóstwo,</p> <p>die Welt der Heranwachsenden – świat dorastających,</p> <p>eine immer tiefer werdende Ehrfurcht – pogłębiający się szacunek,</p> <p>tiefes Streben – głębokie dążenie,</p>

Die Bibliografie:

- <http://pl.pons.com>
- www.daswesenderpaedagogik.de

Bearbeitet von:

Drozd Emilia,

Granek Daria,

Gratkowska Dominika,

I Pädagogik S. II, S.

(Gruppe von Mag M.Ż-Światłowska)